

Mój adres:
 przed 1/13 maja 1877 r.:
 J. Baudouin de Courtenay
 professeur à l'Univ.
 à Kazan (Russie).

(Iub po rusku:
 Иван Александрович
 Бодуэн де Куртенэ,
 профессор Университета,
 Казань,

po 1/13 maja 1877 r.:
 J. Baudouin de Courtenay,
 professeur à l'Université de Kazan,
 à Varsovie (Pologne Russe)
 Librairie de E. Wende Co.¹

Traducere

Stimate Domnule Profesor și bun prieten!

Ar trebui să încep cu rugămintea de a mi se ierta lenea și întârzierea cu care răspund la scrisoarea Dvs. din 22 noiembrie a.c. Împrejurările să-mi servească drept scuză. M-am aranjat cu atita nechibzuință, m-am încărcat cu atitea felurite îndatoriri care-mi răpesc tot timpul, încât am ajuns ca o roțiță la o mașină, o roțiță complet lipsită de voință și inițiativă... Acest fapt s-a răsfrint, între altele, și asupra corespondenței mele. La început am fost un corespondent foarte conștiincios și punctual, dar în prezentul an școlar am întârziat să răspund la o grămadă întreagă de scrisori, fără să iau în seamă reproșurile care mă întimpinau din această cauză. Aproape în fiecare zi am intenționat să Vă răspund la scrisoare și mereu se găsea cite ceva care mă împiedica. Abia astăzi, avind citeva zile mai libere, am reușit în sfârșit să mă achit de această datorie care mă apăsa ca o piatră pe inimă.

Am primit toate pachetele Dvs. și vă mulțumesc foarte călduros pentru ele. Cred că sînt toate, cel puțin așa rezultă din ceea ce ați fost bun să-mi scrieți. Poate că a mai fost ceva în afară de acestea și s-o fi pierdut pe drum. Am primit următoarele: 1) un pachet mare cu operele și edițiile Dvs. precum și un poem manuscris în rusește, 2) broșura Dvs. despre lucrarea mea în legătură cu dialectele reziene (pare-mi-se că a venit separat, în banderolă), 3) „Columna lui Traian”. Acestea sînt toate? Mă simt jenat că nu mă pot revanșa în prezent cu nimic asemănător față de Dvs. De asemenea, îmi pare rău că lipsa de timp nu mi-a îngăduit pînă acum să mă folosesc cum se cuvine de lucrările Dvs. Sper că în timpul vacanței voi putea să o fac măcar în parte.

În „Bolletino archeologico italiano” am citit răspunsul Dvs. afirmativ la invitația pentru Congresul Orientaliștilor. Dacă nu va sta nimic în calea planurilor mele, ne vom vedea atunci la Florența, căci și eu am de gînd să particip la acest Congres. Cred însă că și în acest an voi avea, poate, plăcerea să mă întîlnesc cu Dvs. și încă în locul Dvs. de viață și de muncă didactică și în genere științifică, adică în București. Dacă nu va fi război, voi pleca în străinătate, iar dacă-mi vor permite timpul și banii, mă voi opri și în România, mai ales la București. Păcat numai că soția mea nu va putea să vă prezinte în acest an omagiile sale. Pe tot timpul vacanței va rămîne la Varșovia ca să se bucure de familie și de locurile natale. În peregrinările mele științifice nu m-ar putea însoți, căci aceasta ar dubla aproape costul călătoriei, iar eu încă nu-mi pot îngădui asemenea cheltuieli. În afară de aceasta, pentru că intenționez să umblu iar prin sate și cîtune de munte, ar trebui s-o las aproape mereu singură în orașelele cele mai apropiate, condamnd-o la plictiseală și însingurare.

Poemul în rusește pe care mi l-ați trimis trebuie să vi-l înapoiez imediat, sau nu e nicio grabă? Citindu-l și comparîndu-l cu diferitele Dvs. lucrări, am încercat un puternic sentiment de invidie. Ce n-aș da să pot avea și eu asemenea felurite aptitudini, să fiu format atît de multilateral și să reușesc a da roade de prim rang în atîtea domenii ale științei și ale activității generale a conștiinței umane, iar în istorie și lingvistică să aduc așa de mari servicii prin muncă metodică, la nivelul progresului actual și satisfăcînd cele mai mari exigențe!

¹ Această notă, cuprinzînd adresele lui Baudouin, lipsește la S. Łukasik.